

Laurence Weinbaum

## Niedoszły wydawca dziennika Mary Berg

W drugiej edycji książki *Blessed is the Match* (1976), jednej z pierwszych prac na temat zagłady Żydów, po raz pierwszy wydanej w 1946 r., jej autorka Mary Syrkin (1899–1989), pisząc o kontekście jej powstania, wskazała, że w połowie lat siedemdziesiątych dostępna była „obszerna literatura dotycząca wszystkich aspektów Holokaustu, książki historyczne, wspomnienia, dzienniki...”. Podkreśliła, że w latach 1945–1946 żadne z tych materiałów nie istniały. Mogła opierać się wyłącznie na relacjach z bolesnych przeżyć, zapisanych na gorąco przez ocalałych<sup>1</sup>.

Rzeczywiście, tuż po wojnie literatura na temat Holokaustu była uboga – lecz nie sposób twierdzić, że nie było jej w ogóle. Przecież w 1945 r. został wydany dziennik Mary Berg<sup>2</sup>, równocześnie z *No Traveler Returns* Henryka Szoskiesa, a nieco wcześniej, jesienią 1944 r., ukazała się *Story of Secret State* Jana Karskiego. Dziennik Mary Berg stał się bestsellerem i do dziś jest traktowany jako ważne źródło informacji na temat życia codziennego i – codziennego umierania – w getcie warszawskim.

Od tego czasu historycy nieustannie odwoływali się do jej zapisków, mimo że ich autorka w 1950 r. wycofała się z życia publicznego i unikała wszelkich kontaktów ze środowiskiem związanym z kultywowaniem pamięci Zagłady. Bez reszty skupiła się na życiu prywatnym, zrywając całkowicie wcześniejsze kontakty<sup>3</sup>. Od tego czasu ukazały się dzienniki innych autorów, z których tylko nieliczni przeżyli

---

<sup>1</sup> M. Syrkin, *Blessed is the Match – The Story of Jewish Resistance*, New York 1946, cyt. za wyd. 2, Philadelphia 1976, s. VII–VIII.

<sup>2</sup> *The Diary of Mary Berg*, L.B. Fischer, New York 1945.

<sup>3</sup> Według artykułu opublikowanego na łamach gazety w Asbury Park (New Jersey), Mary Berg kategorycznie nie chciała mieć do czynienia z wydawcą tekstu, S.L. Shneidermanem i nie była zainteresowana ponownym wydaniem dziennika. W latach osiemdziesiątych, już po wygaśnięciu praw autorskich, Shneiderman współpracował z polskim wydawcą (oficyna „Czytelnik”) na rzecz opublikowania oryginalnej wersji *Dziennika*. Zob. S. Desantis, *Ex-Long Branch author and editor at odds*, „Asbury Park Press”, 10 II 1985. Polski przekład, z ingerencjami cenzury, ukazał się w 1983 r. ze wstępem Shneidermana. Mary Berg mieszkała wówczas w mieście York (Pensylwania) jako Mary Pentin. Nazwisko to nadal figuruje w książce telefonicznej dostępnej w internecie. Nie wiadomo, czy jeszcze żyje, autor nie próbował nawiązać z nią kontaktu. [W 2008 roku Mary Berg (Pentin) wciąż mieszkała w Pensylwanii, odmawiała jednak jakichkolwiek rozmów na temat dziennika i swoich wojennych przeżyć – przyp. red. na podstawie informacji Agnieszki Haskiej].

Zagładę. Mary Berg (Miriam Wattenberg) przeżyła, bo jej matka urodziła się w USA i miała paszport amerykański – dzięki niemu rodzina Wattenbergów trafiła z getta warszawskiego do obozu internowania w Vittel, a następnie – dzięki wymianie Żydów-obywateli amerykańskich na Niemców internowanych przez aliantów – mogła wyjechać do Stanów Zjednoczonych.

Niezmiernie interesująca jest nieznaną do tej pory historia wydania jej dziennika. Jak się okazuje, nie było łatwo znaleźć wydawcę tej książki.

Mary Berg przyплыła z Portugalii do Nowego Jorku na szwedzkim statku „Gripsholm” w marcu 1944 r. Miała zaledwie dziewiętnaście lat; wiozła dwanaście zeszytów z zapiskami, przede wszystkim z getta warszawskiego. W porcie, w tłumie ludzi czekających na statek, znajdował się pochodzący z Polski dziennikarz żydowskojęzycznej gazety Samuel L. Shneiderman (1906–1996). Zrozumiał on od razu, jakie znaczenie ma relacja Mary Berg, i współpracował z nią, by materiały uporządkować i opublikować – najpierw na łamach nowojorskiego „Morgn Journal” w jego własnym tłumaczeniu z polskiego na jidysz, a potem po angielsku na łamach nieistniejącej już lewicowej gazety codziennej „PM”.

Oczywiście szukał też wydawcy dla publikacji zapisków w formie książkowej. Wydawnictwem, do którego się zwrócił, było „The Dial Press” – znana nowojorska oficyna założona w 1924 r. przez Lincolna Mac Veagha. Mieściła się w budynku przy Fourth Avenue, który dzieliła z czasopismem literackim „The Dial”. Jednym z pracowników tego wydawnictwa był dziennikarz Pierre van Passen, chrześcijański sympatyk ruchu syjonistycznego i bliski przyjaciel Włodzimierza Żabotyńskiego. W 1942 r., dwa lata po śmierci Żabotyńskiego, „The Dial Press” opublikował ostatni utwór ojca syjonizmu rewizjonistycznego pt. *The War and the Jew* ze wzruszającym wstępem van Passena. Nic dziwnego, że to do tego właśnie wydawnictwa zgłosił się agent literacki Shneidermana, Max Pfeiffer, z maszynopisem dziennika Mary Berg. Jednakże tym czasie Mac Veagh był amerykańskim ambasadorem przy emigracyjnych rządach Grecji i Jugosławii w Kairze, a wydawnictwo pod jego nieobecność prowadził Burton C. Hoffman – nazywało się ono już „The Dial Press, Burton C. Hoffman”.

Publikowana poniżej odpowiedź wiceprezesa wydawnictwa, George’a Joela, na list agenta w sprawie publikacji zapisków Mary Berg pozwala zrozumieć ówczesny stosunek Amerykanów do napływających z Europy wiadomości o Zagładzie. Dzisiaj ta odpowiedź musi szokować<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Nowa edycja dziennika została przygotowana przez Susan Lee Pentlin (*The Diary of Mary Berg: Growing Up in the Warsaw Ghetto*, Oneworld Publications, Oxford 2007). Jest w tej w książce wiele dodatkowych informacji, ale bez jakiegokolwiek wzmianki o dziwnej reakcji „The Dial Press”. Autor tych słów nie mógł nie zwrócić uwagi na podobieństwo nazwisk Susan Lee Pentlin i Mary Pentin.

Dial Press Inc.  
461 Fourth Ave.  
New York City (16)  
Telefon Murray Hill 5-2776

Burton C. Hoffman, Prezes  
George W. Joel, Wiceprezes  
Sidney G. Phillips, Sekretarz/Skarbnik

9 czerwca 1944 r.

Szanowny Panie Pfeiffer!

Przeczytałem I ESCAPED FROM THE WARSAW GHETTO [*Uciekłam z getta warszawskiego*] i chociaż przyznaję, że ta opowieść może być interesująca, to jednak na rynku jest zbyt wiele podobnych książek. Obawiam się, że czytelnicy są przesyleni tematem obozów koncentracyjnych i niemieckich prześladowań. Książki do tej pory wydane z pewnością wypełniają tę lukę historyczną i żadna nie cieszyła się szczególnym powodzeniem.

Dziękuję za możliwość zapoznania się [z maszynopisem - L.W.]

Książkę odeśle w oddzielnej korespondencji

Z poważaniem,  
(podpis)  
George W. Joel

WP  
Max Pfeiffer  
45 West 45<sup>th</sup> Street  
New York City (19)

*Źródło:* S. L. Shneiderman Archives (P-73) at the Diaspora Research Institute, Tel Aviv University 1/63-65, box 3/2.

### **Słowa kluczowe**

Mary Berg, Samuel L. Shneiderman, Wydawnictwo „The Dial Press”

### **Abstract**

The subject matter of the article is the refusal to publish Mary Berg’s (Miriam Wattenberg) diary by “The Dial Press” publishing house in 1945.

### **Key words**

Mary Berg, Samuel L. Shneiderman, “The Dial Press” Publishing House